#### Osoba cizince ve správním trestání

**otázka:**

Prosím o poskytnutí metodické pomoci týkající se správního řízení s cizincem při správním trestání. Po oznámení Policie ČR o přestupku německého občana, který vyvezl součásti kulturní památky (andílky a jejich hlavičky z kaple), jsem začal prověřovat možnosti postupu a objevily se některé otázky, na které bych rád věděl Váš názor:

1. Němec je podnikatel (obchodník se starožitnostmi), a proto se chystáme zahájit řízení o jiném správním deliktu pro podezření ze spáchání správního deliktu podle § 35 odst. 2 písm. e) zákona č. 20/1987 Sb., nikoliv přestupku. Lze poslat oznámení o zahájení správního řízení jen v češtině? Předpokládám, že ano. Komentář ke správnímu řádu (Vedral) na základě Úmluvy o ochraně lidských práv a svobod a judikatury dovozuje povinnost úřadu zajistit bezplatné tlumočení u řízení o správním deliktu po prohlášení účastníka, že neovládá jazyk, v němž se vede jednání. Při zahájení řízení však takové prohlášení nemáme, tak použijeme češtinu jako náš úřední jazyk (§ 16 odst. 1 správního řádu).
2. Je nezbytné zajišťovat výpis z nějakého německého rejstříku podnikatelů, nebo postačí identifikace jménem, datem narození, bydlištěm s tím, že se podnikání doloží internetovými stránkami jeho obchodu, kde má uvedená i daňová identifikační čísla vedle jména, příjmení a bydliště?
3. Budu-li chtít použít kopii protokolu německé policie jako podklad pro rozhodnutí, postačí neověřená kopie zaslaná Policií ČR? Pokud ano, je nezbytný překlad od tlumočníka „s razítkem“?
4. Souhlasíte s názorem, že tlumočník by se ustanovoval analogicky dle § 16 odst. 5 správního řádu (viz závěr poradního sboru ministra vnitra ke správnímu řádu č. 46/2006)?

**odpověď:**

Ad 1. Oznámení o zahájení řízení by mělo být v českém jazyce, Váš odkaz na § 16. odst. 1 správního řádu mi přijde na místě.

Ad 2. Tady lze doporučit kombinaci zdrojů a z hlediska zjištění skutečností, o nichž nejsou důvodné pochybnosti, nahlédnout a do spisu založit výstup z německého obchodního rejstříku – nemusíme vědět podrobnosti (Němci toho zpoplatňují podstatně víc, ale ten základ by tam měl být zjistitelný i z webové formy) – viz odkaz <https://www.handelsregister.de/rp_web/mask.do?Typ=n>

Ad 3. Zase je třeba vycházet z povinného zjištění stavu, o němž nejsou důvodné pochybnosti – kvalitu protokolu by tak musel někdo zpochybnit, jinak lze brát za rozhodné, že kopie byla doručena oficiální cestou a povinnost překladu a jeho předložení je adresována vůči účastníkovi řízení a nikoli vůči správnímu úřadu, zároveň je to úřad, v jehož prospěch má být překlad a který se může tohoto překladu zříci; kromě toho německý jazyk bude pravděpodobně obviněný ovládat a pro uplatnění jeho práv tedy není třeba překládat do jazyka, kterému obviněný možná ani nerozumí.

Ad 4. Ano, zde doporučujeme analogii využít, nesporně je to analogie ve prospěch obviněného, má šanci se bránit proti „nevhodnému“ překladateli a i když v poslední době s názory poradního sboru ministra vnitra nakládá Nejvyšší správní soud svérázně, tenhle zatím, pokud vím, nezpochybnil.